

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

魯凱族多納語

學習手冊 第 3 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

a0643

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

魯凱族多納語

學習手冊 第 3 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

魯凱族多納語

學習手冊第三階

目次

1	la'osayli.....	4
2	ma'itikikay namya ki singsi.....	8
3	ta'iteayla.....	12
4	wathi'ithi'i nakoa.....	16
5	'ongdo.....	20
6	thenay si thiyawbo.....	24
7	nakayla ka piyanninga na koli'i ?	28

8	wadingva.....	32
9	wapeapeale tawmane.....	36
10	waigo'o kake pwatase.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引（依課別排序）.....	49
三、生詞索引（依字母排序）.....	52

'iyakay nakoa madraw na la'osay .
tangoco ka patetekedre, ki takanaw
ka ma'alelebe .
pidho'ay ka masekaseka'a, ki 'awni
ka ma'ama'amace .
pava'iyane kiname ta'aese kicawane
solate si 'aangi .

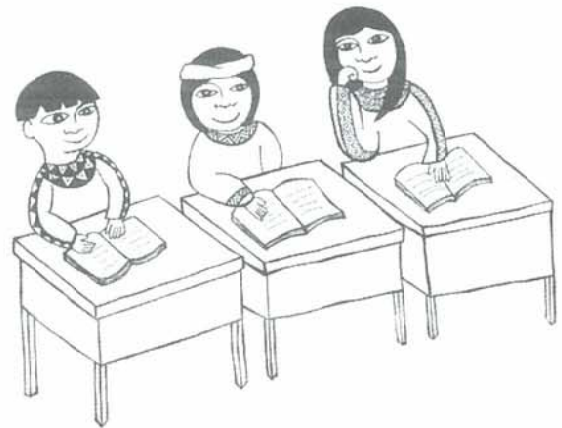


1

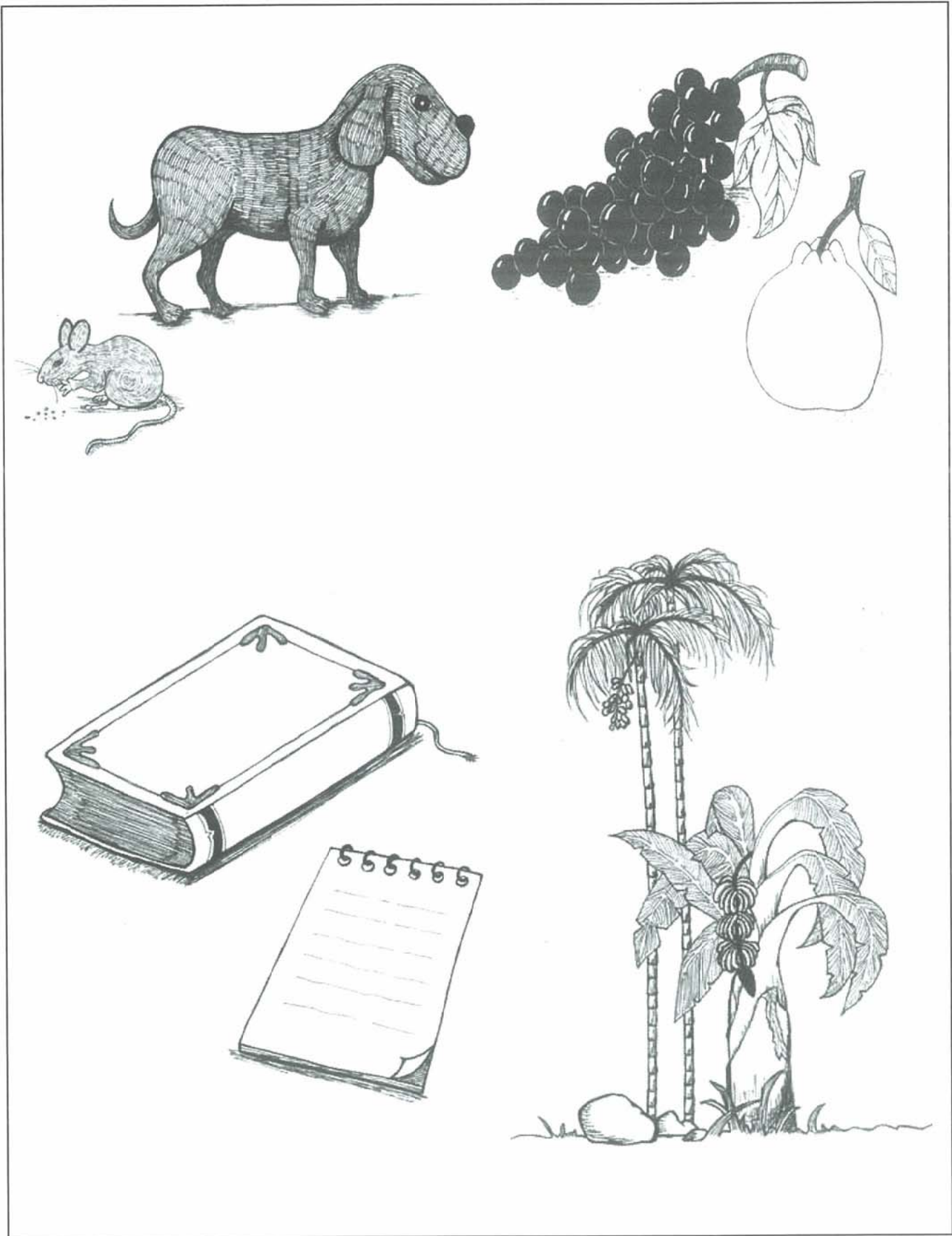
la'osayli



1. madraw ===== ti'icane
2. la'osay
3. patekedre ===== ma'agae
4. ma'alelebe
5. masekaseka'a ===== kyasamola
6. ma'ama'amace



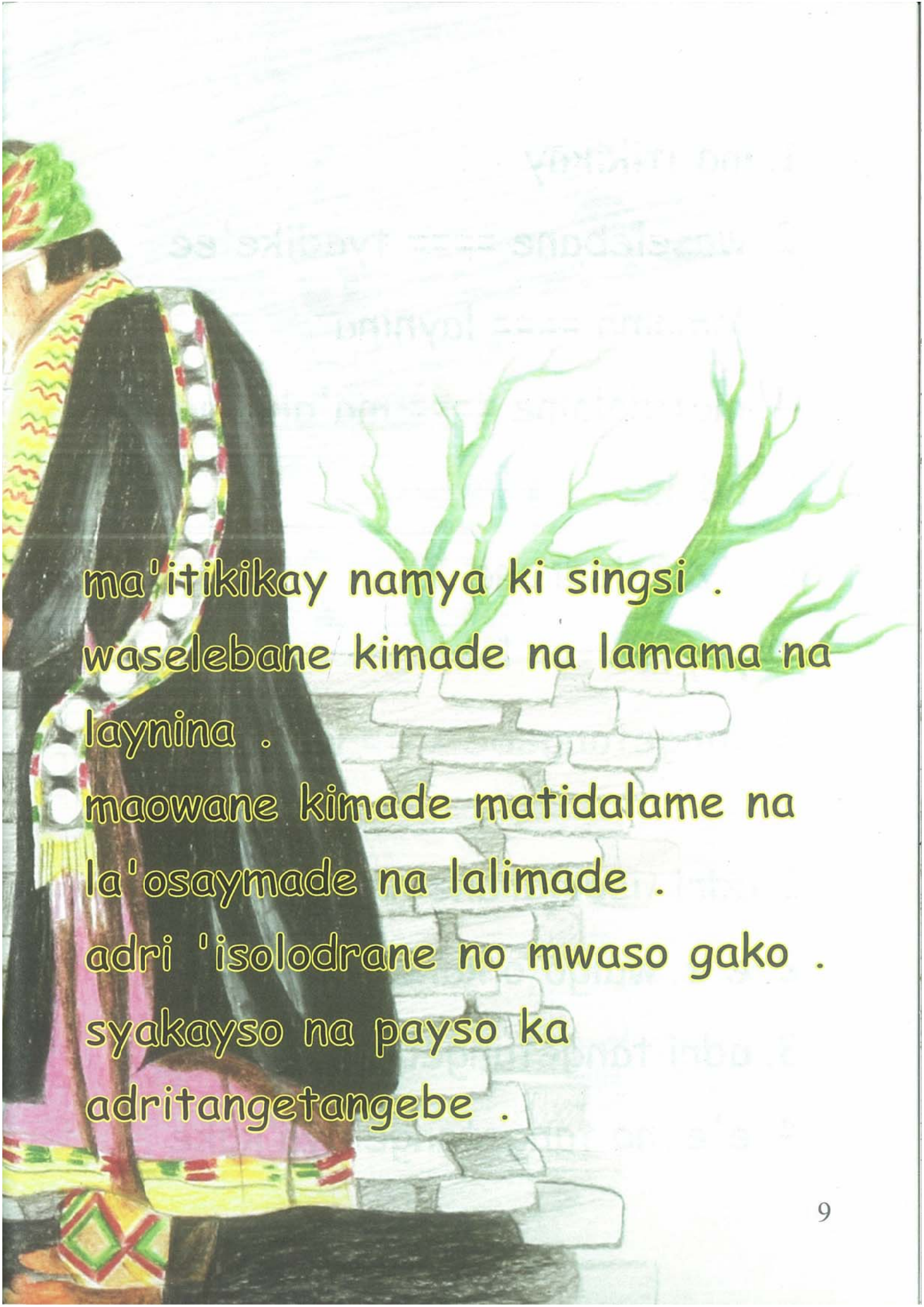
1. nani ko la'osayso ?
2. la'osayli ka tangoco .
3. masekaseka'a nyani ?
4. e'e, masekaseka'a .



2

ma'itikikay namya
ki singsi



An illustration of a person in traditional attire, possibly a woman, standing next to a stone wall. The person is wearing a black shawl with a decorative border of white and red beads, and a colorful patterned skirt. The background features a stone wall and several green, leafless trees. The text is overlaid on the image in a yellow, outlined font.

ma'itikikay namya ki singsi .
waselebane kimade na lamama na
laynina .
maowane kimade matidalame na
la'osaymade na lalimade .
adri 'isolodrane no mwaso gako .
syakayso na payso ka
adritangetangebe .

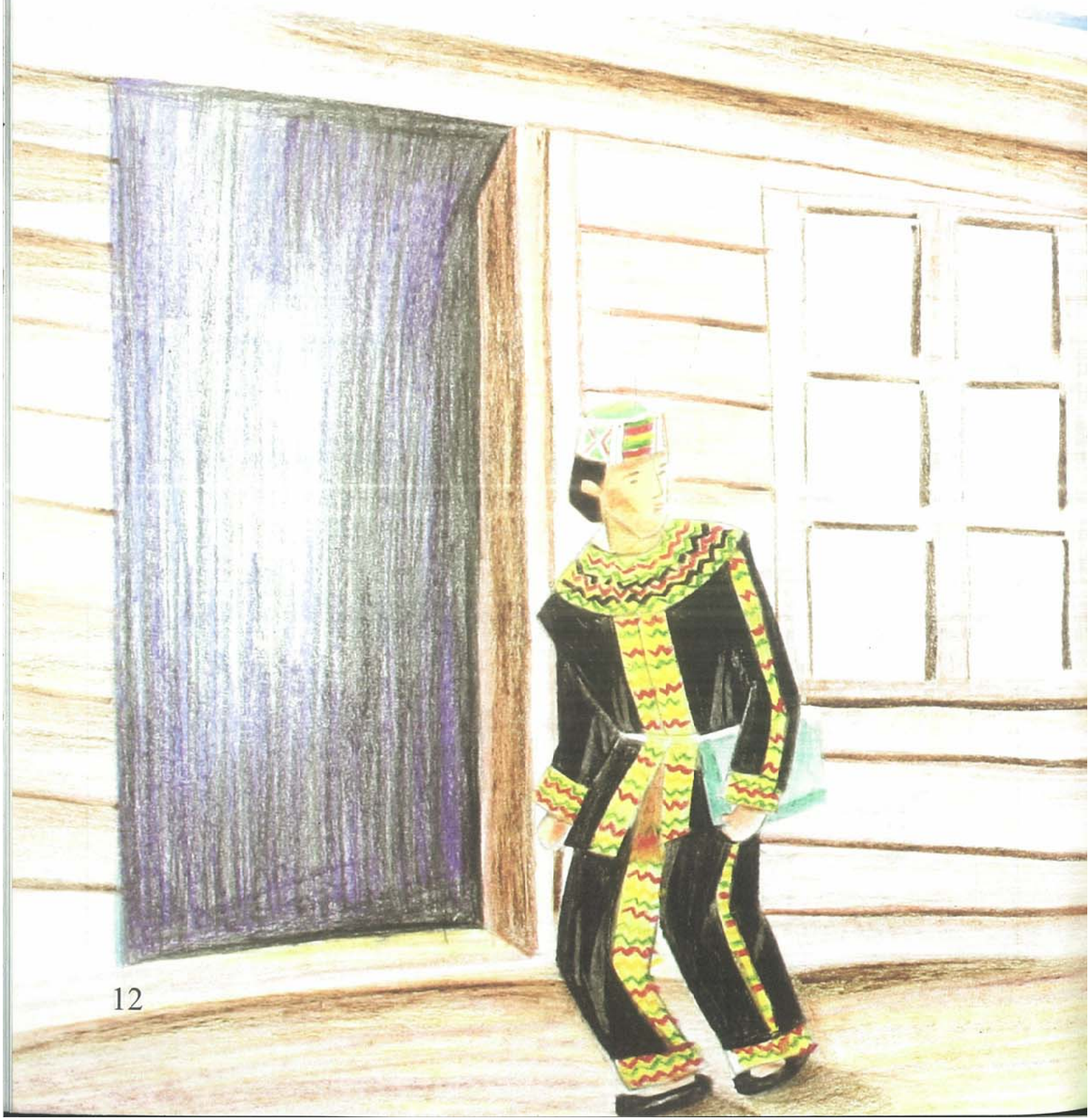
1. ma'itikikay
2. waselebane ===== tyadike'ee
3. lamama ===== laynina
4. matidalame ===== ma'akatha'ai
5. adri...
6. 'iyasolodrane
7. payso ===== lomadri
8. tangetangebe ===== watalawwa

1. adri 'isolodrane no 'awkayso gako .
2. e'e, waigo'o kake .
3. adri tangetangebe na payso .
4. e'e, no tangetangebiya kake .



3

ta'iteayla



ta'iteayla, lawbalate kake
tapasolasolatane .

tapasolasolatane balate ka

'iyakay 'asaseane na daalape .

tadalalapane agae ka 'iyakay

'asaseane na koko'a .

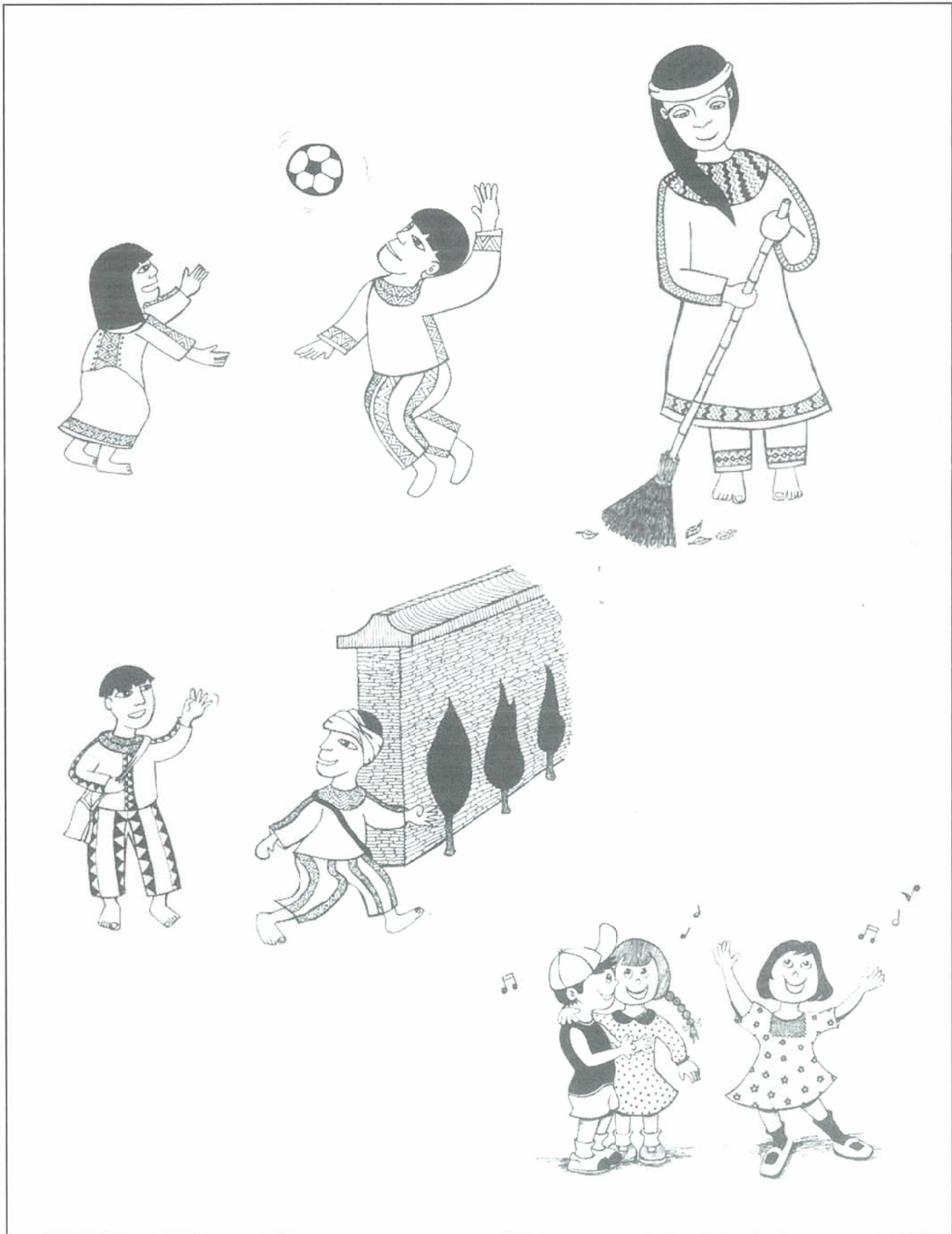
koko'a ka la'icengecenge thenay .



1. ta'iteayla ===== 'isasadrallala
2. tapasolasolatane
3. balate ===== 'adringi
4. daalape
5. koko'a ===== alralrame
6. thenay ===== wathenay



1. 'abayli nyaso solate ?
2. e'e, 'abayili kake solate .
3. si ta'iteayla .
4. e'e, ta'iteayla .



4

wathi'ithi'i nakoa





☞ lamama, ipoyingaw nyamo maeae .

☞ maleveleve, nwamiso nino ?

☞ titina ka nwameamece ami nakoa
mwa pacengele na kwisang .

☞ akwaso ?

☞ wathi'ithi'i nakoa .

1. lamama

2. wameamece ===== waamece

3. pacengele na kwisang

===== pwasabo'oane

4. akwaso ===== akwani

5. wathi'ithi'i ===== maapa'a

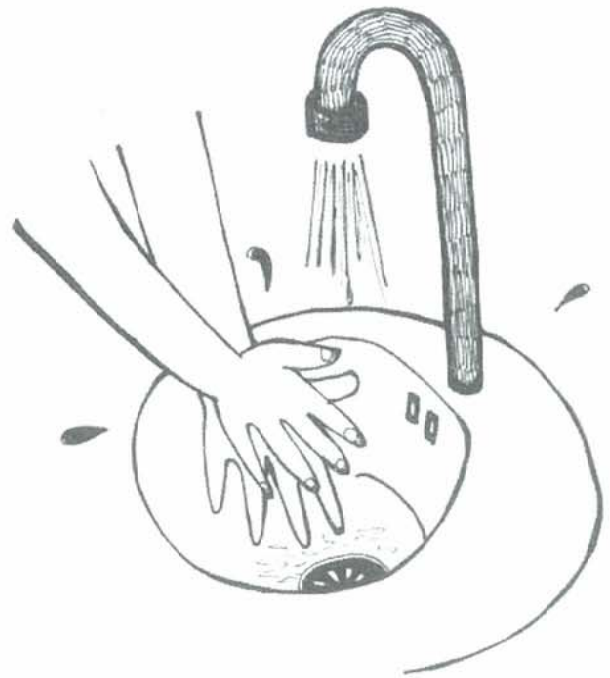


1. takanaw, maca'eme nyaso ?

2. e'e, wathi'ithi' nako .


3. pacengelenga nyaso na kwisang ?

4. 'ayi la .



5

'ongdo

- 
- ☹️👤 mani ko kadaladalamisonga
'aangi na 'ongdo ?
 - 👤👤 madaladalamenga kake 'aangi
na yakiw .
 - ☹️👤 akwani ?
 - 👤👤 'imalrili ka patoloo kake
bwatili ni kaagi'imya .



1. 'ongdo

2. madaladalamenga ===== madalame
===== masamadre

3. akwani

4. malri ===== maibeneke

5. patoloo ===== pwaikay

6. bwatili ===== bwate

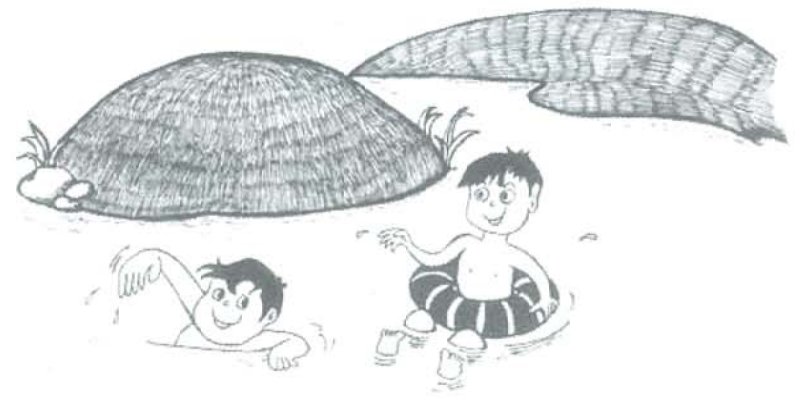
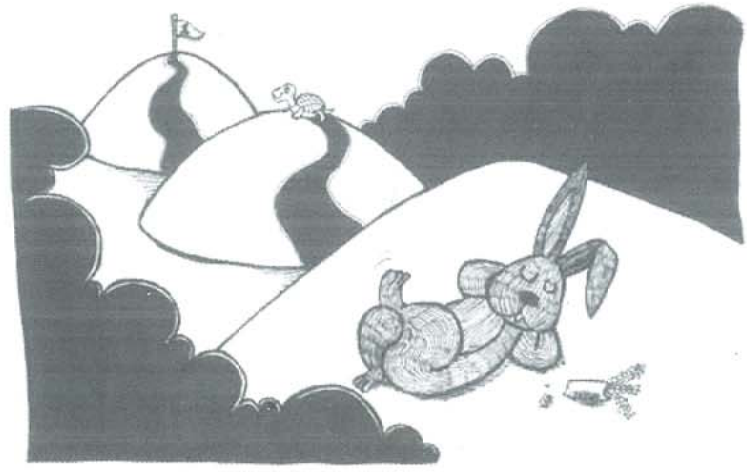


1. mani ko kadaladala misonga
na 'ongdo ?

2. madalame kake 'imalri .

3. mani ko ta'amalrya nidra ?

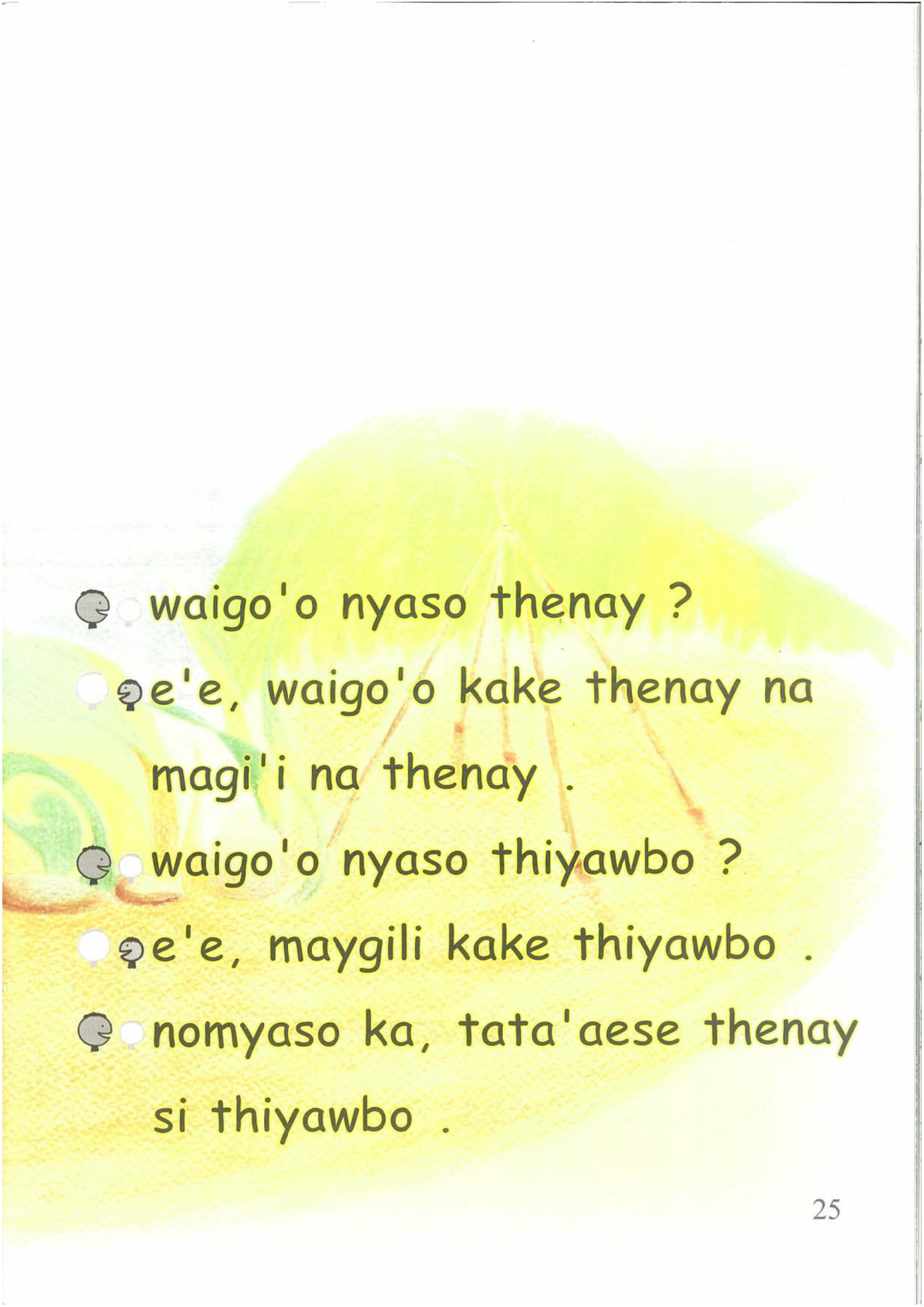
4. madalamenga kake 'aangi na yakiw .



6

thenay si thiyawbo





☹️👤 waigo'o nyaso thenay ?

👤☹️ e'e, waigo'o kake thenay na magi'i na thenay .

☹️👤 waigo'o nyaso thiyawbo ?

👤☹️ e'e, maygili kake thiyawbo .

☹️👤 nomyaso ka, tata'aese thenay si thiyawbo .

1. waigo'o

2. magi'i ===== makwace

3. thiyawbo ===== wayogi

4. nomyaso

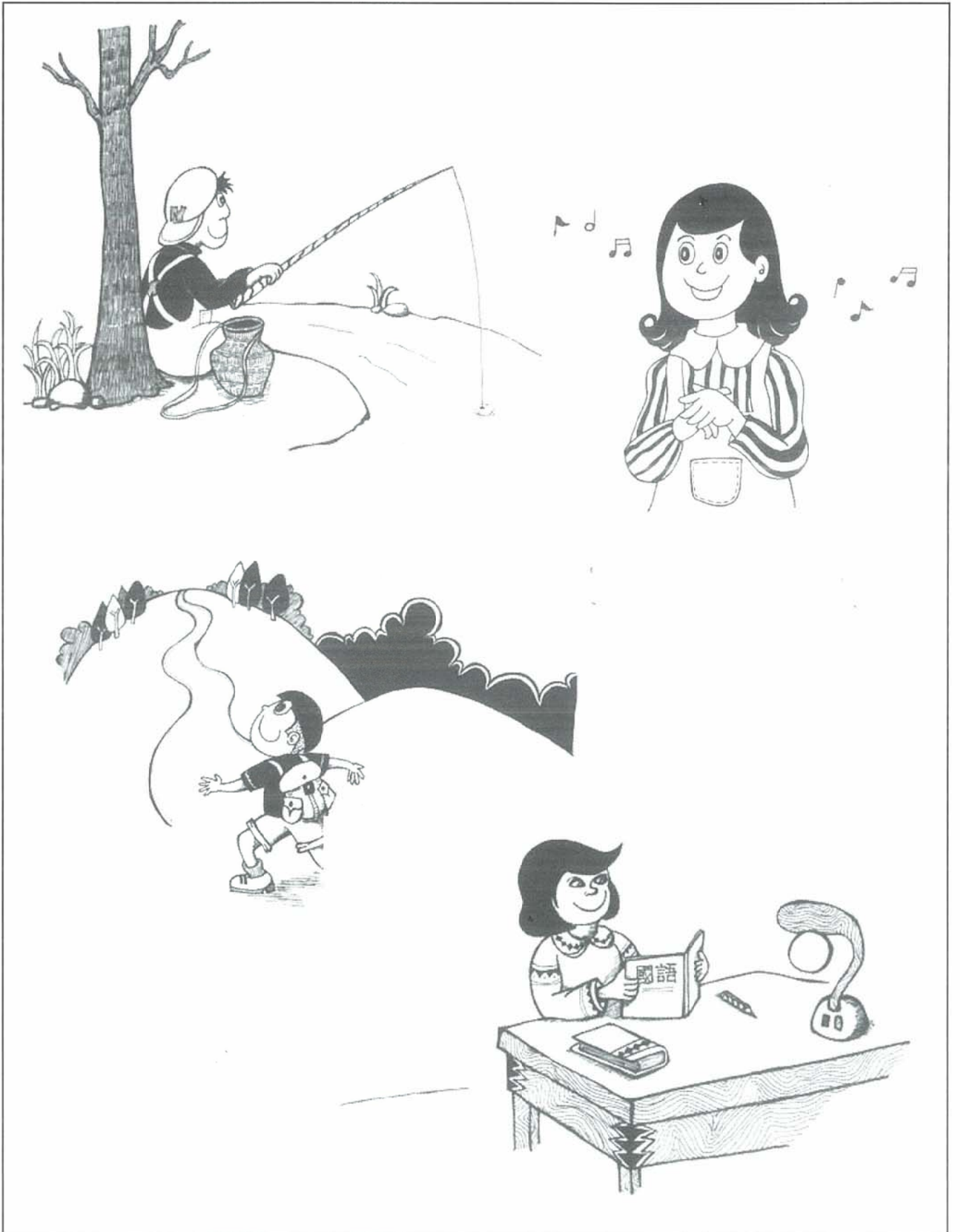


1. waigo'o nyaso thenay ?

2. e'e, waigo'o kake thenay .

3. nomyaso ka, lavathenay ?

4. e'e, mobicinga .



7

nakayla ka piyanninga
na koli'i ?



☹️👤 nakayla ka piyanninga na koli'i ?

👤☹️ nakayla maeae ka amoanga na vao na koli'i .

☹️👤 nomaeae ka piyani na koli'i no 'icekaliso ?

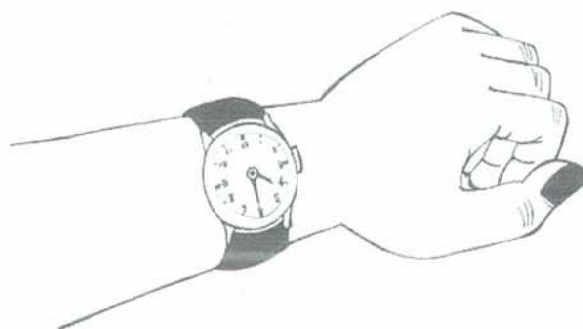
👤☹️ maeae ka 'iyacekale kake na moani na eneme na koli'i .

☹️👤 noma'awbo ka piyani na koli'i no syaekiso ?

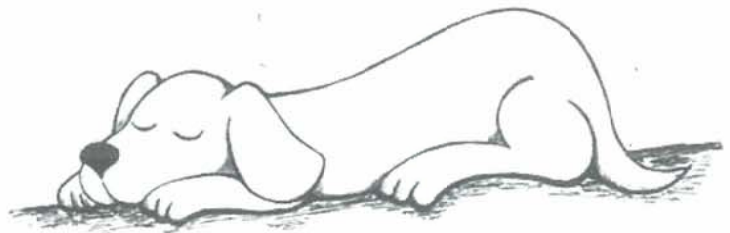
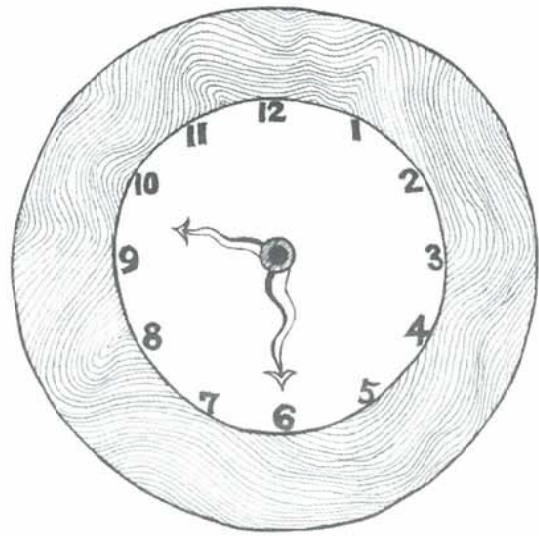
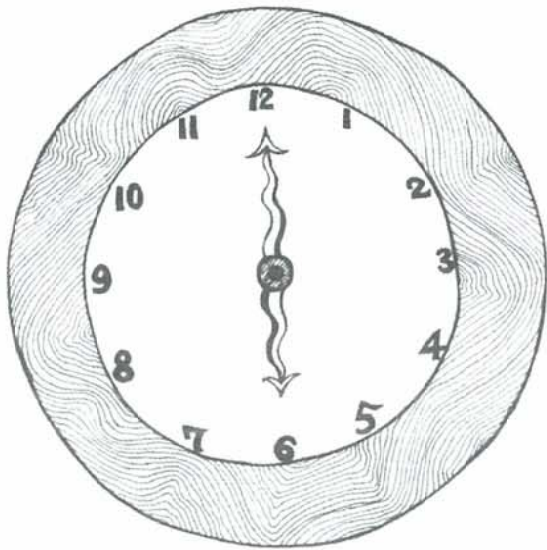
👤☹️ noma'awbo ka syaeke kake no moani na vangate na koli'i paamaw .



1. nakayla
2. 'icekale
3. eneme
4. syaeke ===== paco'ono
5. vangate
6. paamaw ===== ma'otiki



1. piyanninga na koli'i ?
2. amoanga na eneme na koli'i .
3. wasa'icekale nyaso ?
4. e'e, wasa'icekale kake .



8

wadingva



- ☹️👤 ipoyingaw nyaso ! kake ka
maleveleve, kokiboboli mosowa, ki
momoni ka 'iyakay nyani da'ane ?
- 👤☹️ kake ka 'awni, kaka ki momoni
ka yi'ikay da'ane, mwabalatela .
- ☹️👤 'iy, si nogyane no siviini ?
- 👤☹️ adralla, sipyalayanga si lasivii .



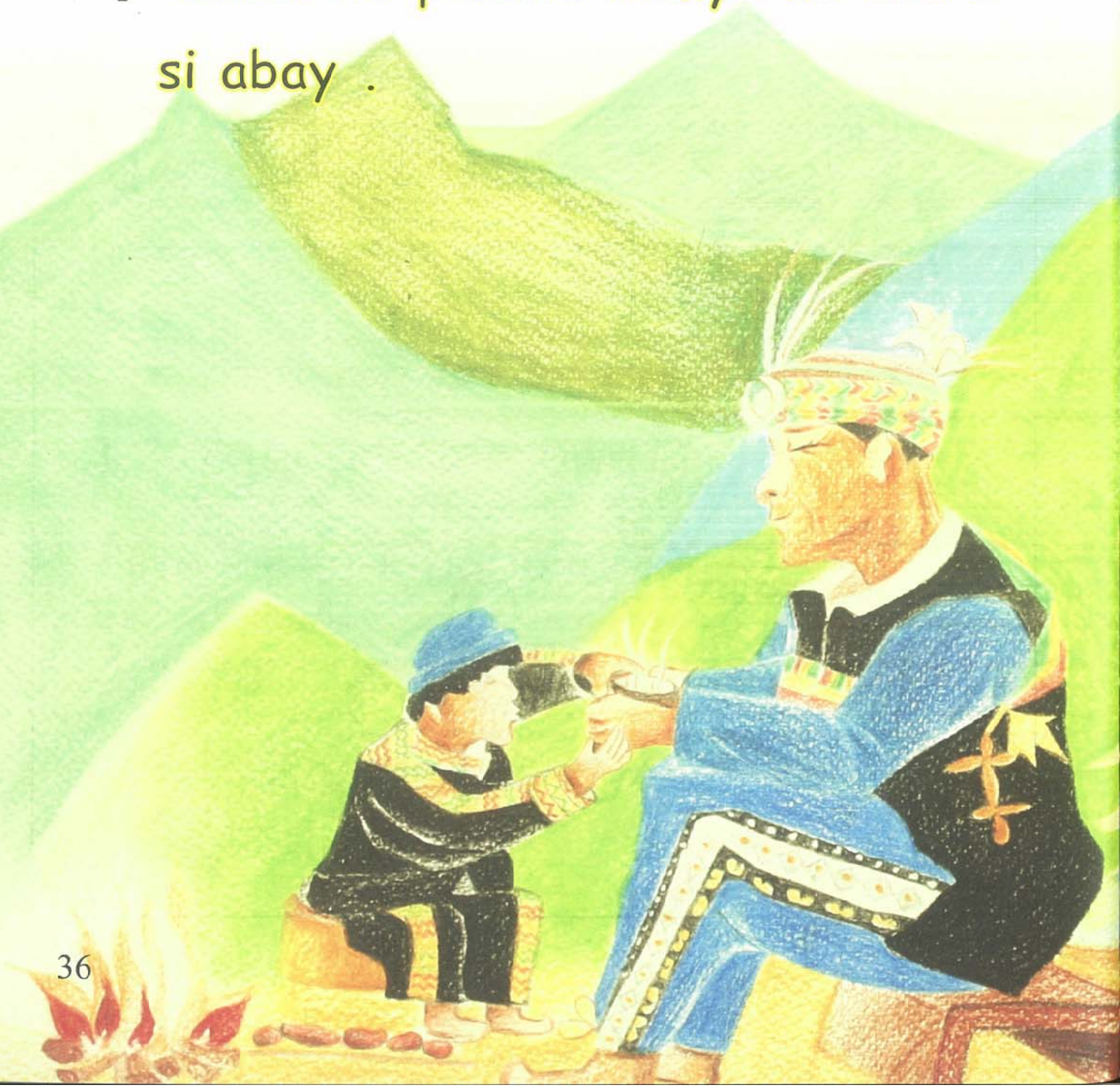
1. kyaboboo ===== kadrowa
2. 'iyakay
3. yi'ikay
4. mwabalate



1. kokiboboli mosowa ?
2. mani ko kiboboyaniso ?
3. piyani dingva ni da'ane ?
4. iyigo'o kake dingvaname .



- ☹️👤 kosi'a ka amwayso ?
- 👤👤 kosi'a ka amwa kiname egeege
swapepeale tawmane .
- ☹️👤 tawmo ka maniko pakanini mwane ?
- 👤👤 tawmo ka pakane namya na ava'a
si abay .



9

wapeapeale tawmane



1. wapeapeale ===== homong

2. kosi'a ===== si'a

3. pakane ===== kane

4. ava'a ===== bee

5. abay



1. amwayso kosi'a ?

2. amwakake egege .

3. mani paythaymo ?

4. wadavace kiname .



10

waigo'o kake pwatase



waigo'o kake pwatase .

waigo'o kake pwatase titinane nakoa .

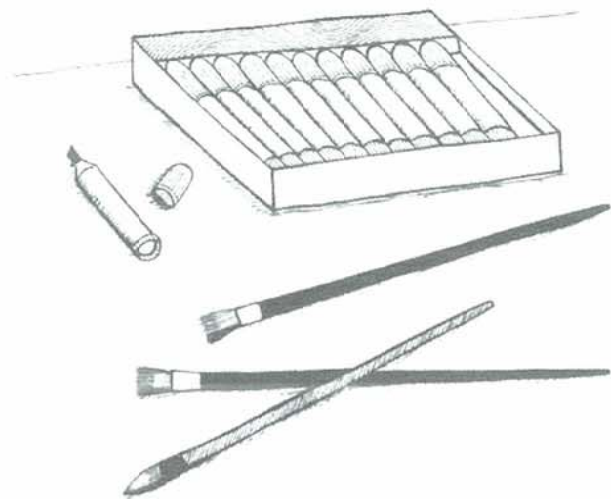
macaini ki titini nakoa ka sawkoa maagi'i .

ako yisivini ka lakaycenge si

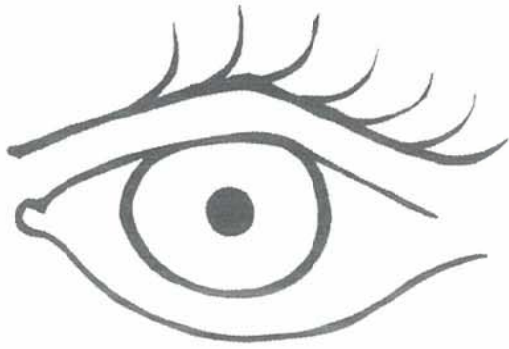
lakathangeda'a .



1. pwatase ===== wazega
2. maca
3. maagi' i
4. yisivi ===== obale
5. mathangeda' a ===== maekekene



1. waigo' o nyaso pwatase ?
2. e' e, waigo' o kake pwatase .
3. si lava pwatase na maca ?
4. yiigo' o kake pwatase .



魯凱族多納語 學習手冊 第三階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 la'osayli 我的朋友

'iyakay nako madraw na la'osay .

有 我 很多 男的朋友

我有很多朋友。

tangoco ka patetekedre, ki takanaw ka ma'alelebe .

(男人名) 較高 (男人名) 較矮

tangoco 較高, takanaw 較矮。

pidho'ay ka masekaseka'a, ki 'awni ka ma'ama'amace .

(女人名) 勤勞 (女人名) 懶惰

pidho'ay 很勤勞, 'awni 很懶惰。

pava'iyane kiname ta'aese kicawane solate si 'aangi .

每天 我們 一起 學習 讀書 玩

我們每天一起讀書和玩耍。

第2課 ma'itikikay namya ki singsi 老師告訴我們

ma'itikikay namya ki singsi .

告訴 我們 老師

老師告訴我們。

waselebane kimade na lamama na laynina .

尊敬 (我們) 要 長輩(男) 長輩(女)

對長輩要尊敬。

maowane kimade matidalame na la'osaymade na lalimade .

和諧 (我們) 要 相親相愛 朋友(男) 和 朋友(女)

對朋友要相親相愛。

adri'isolodrane no mwaso gako .

不要遲到 你去 學校

上學不可以遲到。

syakayso na payso ka adritangetangebe .

你用 錢 不要浪費

用錢不可以浪費。

第3課 ta'iteayla 下課了

ta'iteayla, lawbalate kake tapasolasolatane .

下課 到外面 我 教室

下課了，我走出教室。

tapasolasolatane balate ka 'iyakay 'asaseane na daalape .

教室 外面 有 一棵 榕樹

教室外面有一棵榕樹。

tadalalapane agae ka 'iyakay 'asaseane na koko'a .

榕樹 上 有 一隻 畫眉鳥

在樹上有一隻畫眉鳥。

koko'a ka la'icengecege thenay .

畫眉鳥 正在 唱歌(名詞)

畫眉鳥正在唱歌。

第4課 wathi'ithi'i nakoā 我發燒了

lamama, ipoyingaw nyamo maeae .

叔叔/伯伯 好嗎 您們 早上

叔叔，早安。

maleveleve, nwamiso nino ?

(女人名) 你要去 哪裏

maleveleve, 你要去哪裡？

titina ka nwameamece ami nakoā mwa pacengele na kwisang .

媽媽 要帶 我 去 讓...看 醫生

媽媽要帶我去看醫生。

akwaso ?

你怎麼了

你怎麼了？

wathi'ithi'i nakoā .

發燒 我

我發燒了。

第5課 'ongdo 運動

mani ko kadaladalamisonga 'aangi na 'ongdo ?

什麼 你最喜歡的 玩 運動

你最喜歡玩什麼運動？

madaladalamenga kake 'aangi na yakiw .

最喜歡 我 玩 棒球

我最喜歡玩棒球。

akwani ?

為什麼

為什麼呢？

'imalrili ka patoloo kake bwatili ni kaagi'imya .

打球 使 我 我的身體 好(健康)

打球使我身體好。

第6課 thenay si thiyawbo 唱歌和跳舞

waigo'o nyaso thenay ?

會嗎你 唱歌

你會唱歌嗎？

e'e, waigo'o kake thenay na magi'i na thenay .

是 會 我 唱歌 好聽的 歌

是的，我會唱好聽的歌。

waigo'o nyaso thiyawbo ?

會嗎你 跳舞

你會跳舞嗎？

e'e, maygili kake thiyawbo .

是 很會 我 跳舞

是的，我很會跳舞。

nomyaso ka, tata'aese thenay si thiyawbo .

那麼 一起 唱歌 跳舞

那麼，我們一起唱歌跳舞。

第7課 nakayla ka piyanninga na koli'i? 現在是幾點鐘了?

nakayla ka piyanninga na koli'i?

現在 幾 時

現在是幾點鐘了?

nakayla maeae ka amoanga na vao na koli'i.

現在 早上 已經 八 時

現在是早上八點鐘了。

nomaeae ka piyani na koli'i no 'icekaliso?

早上 幾 時 起床-你

你早上幾點鐘起床?

maeae ka 'iyacekale kake na moani na eneme na koli'i.

早上 起床 我 到了 六 時

我早上六點鐘起床。

noma'awbo ka piyani na koli'i no syaekiso?

晚上 幾... 時 睡覺-你

你晚上幾點鐘睡覺?

noma'awbo ka syaeke kake no moani na vangate na koli'i paamaw.

晚上 睡覺 我 到了 九 時 半

我晚上九點半睡覺。

第8課 wadingva 打電話

ipoyingaw nyaso! kake ka maleveleve, kokiboboli mosowa, ki

你好 我 (女人名) 請問 你

momoni ka 'iyakay nyani da'ane?

(女人名) 在 她 家

你好!我是 maleveleve, 請問 momoni 在家嗎?

kake ka 'awni, kaka ki momoni ka yi'ikay da'ane, mwabalatela.

我 (女人名) 姊姊 (女人名) 不在 家 出去了

我是'awni, 姊姊 momoni 不在家, 她出去了。

'iy, si nogyane no siviini?

嘿 什麼時候 她回來

喔, 她什麼時候回來呢?

adrala, sipyalanga si lasivii.

等一下 不久 回來

等一下就回來了。

第9課 wapeapeale tawmane 拜訪阿公

kosi'a ka amwayso ?

昨天 你去哪裏

你昨天去哪裡？

kosi'a ka amwa kiname egeege swapeapeale tawmane .

昨天 去 我們 山上 拜訪 阿公

昨天我們去山上拜訪阿公。

tawmo ka maniko pakanini mwane ?

阿公 什麼 請吃 我們

阿公請你們吃什麼？

tawmo ka pakane namya na ava'a si abay .

阿公 請吃 我們 飛鼠 和 年糕

阿公請我們吃飛鼠和年糕。

第10課 waigo' o kake pwatase 我會畫圖

waigo'o kake pwatase .

會 我 畫圖

我會畫圖。

waigo'o kake pwatase titinane nakoa .

會 我 畫圖 媽媽 我的

我會畫我的媽媽。

macaini ki titini nakoa ka sawkoa maagi'i .

眼睛 我的媽媽 很(非常) 漂亮

媽媽的眼睛很漂亮。

ako yisivini ka lakaycenge si lakathangeda'a .

她的 頭髮 很黑 很長

她的頭髮又黑又長。

二、生詞索引 (依課別排序)

第1課 la'osayli 我的朋友

課文詞彙

madraw 很多
la'osay(lali) 男(女)的朋友
patekedre 很高(對人)
ma'alelebe 很矮
masekaseka'a 很勤勞
ma'ama'amace 很懶惰

補充詞彙

ti'icane 很少
ma'agae 很高(對事物)
kyasamola 很認真

第2課 ma'itikikay namya ki singsi 老師告訴我們

課文詞彙

ma'itikikay 告訴
waselebane 尊敬
lamama 長輩(男)
matidalame 相親相愛
adri... 不可...
'iyasolodrane 遲到
payso 錢
tangetangebe 浪費

補充詞彙

tyadike'ee 重視
laynina 長輩(女)
ma'akatha'ai 相親相愛
lomadri 銅板
watalawwa 浪費

第3課 ta'iteayla 下課了

課文詞彙

ta'iteayla 下課了
tapasolasolatane 教室
balate 外面
daalape 榕樹
koko'a 畫眉鳥
thenay 唱歌

補充詞彙

'isasadralala 休息一下
'adringi 裡面
alralrame 鳥
wathenay 唱歌

第 4 課 wathi'ithi'i nako 我發燒了

課文詞彙

lamama 叔；伯
wameamece 帶（人）
pacengele na kwisang 給醫生看
akwaso 你怎麼了
wathi'ithi'i 發燒

補充詞彙

waamece 帶（東西）
pwasabo'oane 看病
akwani 他怎麼了
maapa'a 熱

第 5 課 'ongdo 運動

課文詞彙

'ongdo 運動
madaladalamenga 最喜歡
akwani 為什麼
malri 球
patoloo 使…（為了…）
bwatili 身體

補充詞彙

madalame 喜歡
masamadre 不喜歡
maibeneke 圓的
pwaikay 為了…
bwate 肉

第 6 課 thenay si thiyawbo 唱歌和跳舞

課文詞彙

waigo'o 會
magi'i 很好
thiyawbo 跳舞
nomyaso 那麼

補充詞彙

makwace 不好
wayogi 跳舞

第 7 課 nakayla ka piyanninga na koli'i? 現在是幾點鐘了？

課文詞彙

nakayla 現在
'icekale 起床
eneme 六（數字）
syaeke 睡覺
vangate 九（數字）
paamaw 一半

補充詞彙

paco'ono 睡醒
ma'otiki 一半

第 8 課 wadingva 打電話

課文詞彙

kyabobo 請問
'iyakay 在
yi'ikay 不在
mwabalate 出門

補充詞彙

kadrowa 沒有

第 9 課 wapeapeale tawmane 拜訪阿公

課文詞彙

wapeapeale 拜訪
kosi'a 昨天
pakane 請吃
ava'a 飛鼠
abay 年糕

補充詞彙

homong 拜訪 (外來語)
si'a 昨天
kane 吃
bee 山肉

第 10 課 waigo' o kake pwatase 我會畫圖

課文詞彙

pwatase 畫圖
maca 眼睛
maagi'i 漂亮
yisivi 頭髮
mathangeda'a 長

補充詞彙

wazega 畫畫
obale 毛
maekene 短

三、生詞索引 (依字母排序)

a

- abay 年糕 9
adri... 不可... 2
akwani 為什麼 5
akwaso 你怎麼了 4
ava'a 飛鼠 9

b

- balate 外面 3
bwatili 身體 5

d

- daalape 榕樹 3

e

- eneme 六 (數字) 7

k

- koko'a 畫眉鳥 3
kosi'a 昨天 9
kyabobo 請問 8

l

- la'osay(lali) 男 (女) 的朋友 1

- lamama 叔; 伯 4
lamama 長輩 (男) 2

m

- ma'alelebe 很矮 1
ma'ama'amace 很懶惰 1
ma'itikikay 告訴 2
maagi'i 漂亮 10
maca 眼睛 10
madaladalamenga 最喜歡 5
madraw 很多 1
magi'i 很好 6
malri 球 5
masekaseka'a 很勤勞 1
mathangeda'a 長 10
matidalame 相親相愛 2
mwabalate 出門 8

n

- nakayla 現在 7
nomyaso 那麼 6

p

- paamaw 一半 7
pacengele na kwisang 給醫生看 4
pakane 請吃 9
patekedre 很高 (對人) 1
patoloo 使... (為了...) 5
payso 錢 2
pwatase 畫圖 10

S

syaeke 睡覺 7

t

ta'iteayla 下課了 3
tangetangebe 浪費 2
tapasolasolatane 教室 3

V

vangate 九(數字) 7

W

waigo'o 會 6
wameamece 帶(人) 4
wapeapeale 拜訪 9
waselebane 尊敬 2
wathi'ithi'i 發燒 4

y

yi'ikay 不在 8
yisivi 頭髮 10

'ongdo 運動 5

th

thenay 唱歌 3
thiyawbo 跳舞 6

,

'icekale 起床 7
'iyakay 在 8
'iyasolodrane 遲到 2

原住民族語

魯凱族多納語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	范織欽	齊莉莎			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

魯凱族多納語編寫組

主編	孫慶龍				
編輯委員	巫秋田	洪麗萍	潘廣雄	鄧武來	賴銀柳
插圖繪製	阿邁·熙嵐				

魯凱族多納語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986005965-6



9 789860 059656

ISBN 986005965-9



9 789860 059656